

ACUERDO  
ENTRE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
RELATIVO A LA SIMPLIFICACION Y A LA MODERNIZACION DE LAS FORMAS  
DE TRANSMISION DE LAS SOLICITUDES DE EXTRADICION

AFTALE  
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS MEDLEMSSTATER  
OM FORENKLING OG MODERNISERING AF METODERNE  
FOR FRESENDELSE AF ANMODNINGER OM UDLEVERING

ABKOMMEN  
ZWISCHEN DEN MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
ÜBER DIE VEREINFACHUNG UND MODERNISIERUNG DER VERFAHREN  
ZUR ÜBERMITTLUNG VON AUSLIEFERUNGERSUCHEN

ΣΥΜΦΩΝΟ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΚΣΥΓΧΡΟΝΙΣΜΟΤΩΝ ΤΡΟΠΩΝ  
ΔΙΑΒΙΒΑΣΗΣ ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ

AGREEMENT  
BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
ON THE SIMPLIFICATION AND MODERNIZATION OF METHODS  
OF TRANSMITTING EXTRADITION REQUESTS

ACCORD  
ENTRE LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES  
RELATIF A LA SIMPLIFICATION ET A LA MODERNISATION DES MODES  
DE TRANSMISSION DES DEMANDES D'EXTRADITION

ACCORDO  
TRA GLI STATI MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE  
SULLA SEMPLIFICAZIONE E LA MODERNIZZAZIONE DELLE MODALITA'  
DI TRASMISSIONE DELLE DOMANDE DI ESTRADIZIONE

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
BETREFFENDE DE VEREENVOUDIGING EN DE MODERNISERING VAN DE WIJZE  
WAAROP VERZOEKEN OM UITLEVERING WORDEN VERZONDEN

ACORDO  
ENTRE OS ESTADOS-MEMBROS DAS COMUNIDADES EUROPEIAS  
RELATIVO A SIMPLIFICAÇÃO E A MODERNIZAÇÃO DAS FORMAS  
DE TRANSMISSÃO DOS PEDIDOS DE EXTRADIÇÃO

*Include text into  
the corrected*

*Protocolo:  
DEPOSITARIO*

ACUERDO  
ENTRE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS  
RELATIVO A LA SIMPLIFICACION Y A LA MODERNIZACION  
DE LAS FORMAS DE TRANSMISION DE LAS SOLICITUDES DE EXTRADICION

LOS ESTADOS MIEMBROS DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS, en lo sucesivo denominados "Estados miembros",

DESEOSOS de mejorar la cooperación judicial en materia penal, en las relaciones que se dan entre ellos en materia de extradición,

CONSIDERANDO que es conveniente acelerar los procedimientos de transmisión de las peticiones de extradición así como de los documentos adjuntos a las mismas y que para ello conviene recurrir a las modernas técnicas de transmisión,

ACUERDAN lo siguiente:

#### ARTICULO 1

1. Para la aplicación de los convenios de extradición vigentes entre los Estados miembros, cada Estado contratante designará a la autoridad central o, cuando el sistema constitucional así lo prevea, a las autoridades centrales encargadas de transmitir y de recibir las peticiones de extradición y los documentos que deben presentarse para justificarlas, así como cualquier otro tipo de correspondencia oficial vinculada a la petición de extradición.

2. Cada Estado miembro llevará a cabo la designación a que hace referencia el apartado 1 en el momento de la ratificación, aprobación o aceptación del Acuerdo y podrá modificarse con posterioridad en cualquier momento. El depositario del Acuerdo comunicará a cada Estado contratante la designación así como las modificaciones posteriores.

## ARTICULO 2

La petición de extradición y los documentos que se mencionan en el apartado 1 del artículo 1 podrán transmitirse por telecopia. Cada autoridad competente, con arreglo al artículo 1, dispondrá de un aparato que permita, mediante dicho sistema, la emisión y la recepción de estos documentos y se encargará de su correcto funcionamiento.

## ARTICULO 3

1. Para garantizar el origen y el carácter confidencial de la transmisión, se utilizará un aparato criptográfico adaptado al telecopiador de la autoridad competente, con arreglo al artículo 1, cuando dicho aparato se destine a la aplicación del presente Acuerdo.

2. Los Estados contratantes convendrán las modalidades prácticas para la aplicación del presente Acuerdo.

#### ARTICULO 4

Para garantizar la autenticidad de los documentos de extradición, la autoridad competente, con arreglo al artículo 1, del Estado solicitante declarará en su solicitud, que certifica la conformidad con los originales de los documentos que se transmitan para justificar dicha solicitud y describirá su paginación. En caso de que la parte requerida cuestione la conformidad de los documentos con los originales, la autoridad competente, en virtud del artículo 1, del Estado requerido podrá reclamar a la autoridad competente del Estado solicitante la presentación, en un plazo razonable, de documentos originales o copia certificada de los mismos, por vía diplomática o por cualquier otra vía que se autorice de común acuerdo.

#### ARTICULO 5

1. El presente Acuerdo queda abierto a la firma de los Estados miembros. Será sometido a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación deberán depositarse en el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
2. El Acuerdo entrará en vigor 90 días después de la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por todos los Estados que en la fecha de apertura a la firma sean Estados miembros de las Comunidades Europeas.

3. Hasta la entrada en vigor del presente Acuerdo, cada Estado podrá, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación o en cualquier otro momento posterior, declarar que el Acuerdo será aplicable en lo que a él se refiere en sus relaciones con los Estados que hayan hecho la misma declaración después de la fecha del depósito.

4. Un Estado que no haya hecho declaración podrá aplicar el Acuerdo con otros Estados contratantes por medio de acuerdos bilaterales.

5. El Ministerio de Asuntos Exteriores de España notificará a todos los Estados miembros toda firma, depósito de instrumentos o declaración.

#### ARTICULO 6

El presente Acuerdo está abierto a la adhesión de todo Estado que llegue a ser miembro de las Comunidades Europeas. Los instrumentos de adhesión se depositarán en el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

El presente Acuerdo entrará en vigor, para todo Estado que a él se adhiera, 90 días después de la fecha del depósito de su instrumento de adhesión.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de España enviará copia certificada conforme a los Gobiernos signatarios.

AFTALE  
MELLEM DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS MEDLEMSSTATER  
OM FORENKLING OG MODERNISERING AF METODERNE  
FOR FREMSENDELSE AF ANMODNINGER OM UDLEVERING

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS MEDLEMSSTATER, i det følgende benævnt "medlemsstaterne",

SOM ØNSKER at forbedre det strafferetlige samarbejde, der allerede finder sted med hensyn til udlevering,

SOM TAGER i betragtning, at det er ønskeligt at fremskynde procedurerne for fremsendelse af udleveringsbegøring og medfølgende dokumenter, og at den moderne fremsendelsesteknik bør anvendes til dette formål,

ER BLEVET ENIGE om følgende:

#### ARTIKEL 1

1. Med henblik på anvendelsen af de udleveringskonventioner, der er gældende mellem medlemsstaterne, udpeger hver kontraherende stat den centrale myndighed eller, hvis dette er fastsat i forfatningen, de centrale myndigheder, der skal fremsende og modtage udleveringsbegøring og medfølgende dokumenter samt enhver anden officiel korrespondance i tilknytning til en udleveringsbegøring.

2. Den i stk. 1 omhandlede udpegelse foretages af hver medlemsstat samtidig med, at aftalen ratificeres, godkendes eller accepteres, og den kan ændres på et hvilket som helst senere tidspunkt. Depositaren af aftalen underretter hver enkelt kontraherende stat om udpegelsen samt om senere ændringer.



## ARTIKEL 2

Udleveringsbegæringen og de i artikel 1, stk. 1, omhandlede dokumenter kan fremsendes pr. telefax. Hver af de i henhold til artikel 1 kompetente myndigheder råder over et apparat til afsendelse og modtagelse af sådanne dokumenter og sørger for, at det fungerer korrekt.

## ARTIKEL 3

1. For at sikre såvel oprindelse som fortrolighed i forbindelse med fremsendelsen anvendes der et kryptografisk apparat, der tilsluttes telefaxen hos den i henhold til artikel 1 kompetente myndighed, når telefaxen anvendes som led i denne aftale.
2. De kontraherende stater aftaler, hvorledes denne aftale skal anvendes i praksis.

#### ARTIKEL 4

For at sikre, at udleveringsdokumenterne er ægte, erklærer den i henhold til artikel 1 kompetente myndighed i den begærende stat i sin begæring, at den bekræfter, at de dokumenter, der ledsager begæringen, er i overensstemmelse med de originale dokumenter, og den anfører sidetal. Såfremt den part, til hvem begæringen er rettet, bestrider, at dokumenterne er i overensstemmelse med de originale dokumenter, er den i henhold til artikel 1 kompetente myndighed i den stat, hvortil begæringen er rettet, berettiget til af den kompetente myndighed i den begærende stat at forlange, at originale dokumenter eller bekræftede genparter fremsendes inden for en rimelig frist ad diplomatisk vej eller på en anden måde, der er aftalt i fællesskab.

#### ARTIKEL 5

1. Denne aftale er åben for medlemsstaternes undertegnelse. Den skal ratificeres, accepteres eller godkendes. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokumenterne deponeres hos Spaniens udenrigsministerium.
2. Aftalen træder i kraft 90 dage efter den dato, hvor samtlige de stater, der er medlemmer af De Europæiske Fællesskaber på datoen for åbningen for undertegnelse, har deponeret deres ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokumenter.

3. Indtil denne aftale træder i kraft, kan enhver stat, når den deponerer sit ratifikations-, accept- eller godkendelsesdokument eller på ethvert senere tidspunkt, erklære, at aftalen for dens vedkommende gælder for dens forbindelser med de stater, der måtte have fremsat samme erklæring efter deponeringsdatoen.

4. En stat, der ikke har fremsat nogen erklæring, kan anvende aftalen sammen med andre kontraherende stater på grundlag af bilaterale aftaler.

5. Spaniens udenrigsministerium underretter samtlige medlemsstater om enhver undertegnelse, deponering af dokumenter eller erklæring.

#### ARTIKEL 6

Denne aftale kan tiltrædes af enhver stat, der bliver medlem af De Europæiske Fællesskaber. Tiltrædelsesdokumenterne deponeres hos Spaniens udenrigsministerium.

Denne aftale træder i kraft over for enhver stat, der tiltræder den, 90 dage efter datoen for deponering af tiltrædelsesdokumentet.

Spaniens udenrigsministerium fremsender en bekræftet genpart til signatarregeringerne.

ABKOMMEN  
ZWISCHEN DEN MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
ÜBER DIE VEREINFACHUNG UND MODERNISIERUNG DER VERFAHREN  
ZUR ÜBERMITTLUNG VON AUSLIEFERUNGSERSUCHEN

DIE MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN - im folgenden  
"Mitgliedstaaten" genannt -

IN DEM BESTREBEN, in ihren derzeitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Auslieferung die Zusammenarbeit der Justiz im Bereich des Strafrechts zu verbessern,

IN DER ERWÄGUNG, dass eine Beschleunigung der Verfahren zur Übermittlung der Auslieferungsersuchen sowie der dazugehörigen Begleitdokumente wünschenswert ist und dass zu diesem Zweck die modernen Übermittlungstechniken angewendet werden sollten -

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

#### ARTIKEL 1

(1) Zur Anwendung der zwischen den Mitgliedstaaten geltenden Auslieferungsabkommen bezeichnet jeder Vertragsstaat die zentrale Behörde oder, wenn verfassungsmässig vorgesehen, die zentralen Behörden, die mit der Übermittlung und der Entgegennahme der Auslieferungsersuchen und der Beweisdokumente sowie aller sonstigen offiziellen Korrespondenz im Zusammenhang mit Auslieferungsersuchen beauftragt sind.

(2) Die Bezeichnung der Behörden gemäss Absatz 1 durch jeden Mitgliedstaat erfolgt bei der Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme des Abkommens und kann zu jedem späteren Zeitpunkt geändert werden. Der Verwahrer des Abkommens teilt jedem Vertragsstaat die bezeichneten Behörden sowie die späteren Änderungen mit.

## ARTIKEL 2

Das Auslieferungsersuchen und die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Dokumente können als Fernkopie übermittelt werden. Jede zuständige Behörde gemäss Artikel 1 verfügt über ein entsprechendes Gerät, um die Übermittlung und den Empfang dieser Dokumente auf diesem Wege sicherzustellen, und trägt für dessen korrekten Betrieb Sorge.

## ARTIKEL 3

(1) Um sowohl den Ursprung als auch die Vertraulichkeit der Übertragung zu gewährleisten, wird an den Fernkopierer der zuständigen Behörde gemäss Artikel 1 ein Kodierungsgerät angeschlossen, wenn der Fernkopierer für die Zwecke dieses Abkommens benutzt wird.

(2) Die Vertragsstaaten stimmen sich untereinander über die praktischen Bestimmungen zur Durchführung dieses Abkommens ab.

#### ARTIKEL 4

Um die Echtheit der Auslieferungsdokumente zu gewährleisten, erklärt die in Artikel 1 genannte zuständige Behörde des ersuchenden Staates in ihrem Auslieferungsgesuchen, dass sie die Übereinstimmung der zu diesem Ersuchen übermittelten Beweisdokumente mit den Originalen bescheinigt, und gibt eine Beschreibung von deren Paginierung. Wird die Übereinstimmung der Dokumente mit den Originalen von der ersuchten Partei angefochten, so kann die in Artikel 1 genannte zuständige Behörde des ersuchten Staates von der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates verlangen, dass diese innerhalb einer angemessenen Frist Originaldokumente oder gleichlautende Abschriften auf diplomatischem Wege oder auf jedem sonstigen, einvernehmlich vereinbarten Wege vorlegt.

#### ARTIKEL 5

(1) Dieses Abkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten auf. Es bedarf der Ratifizierung, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifizierungs-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Spanien hinterlegt.

(2) Das Abkommen tritt 90 Tage nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifizierungs-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch die Staaten in Kraft, die zum Zeitpunkt der Auflegung zur Unterzeichnung Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften sind.

(3) Bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens kann jeder Staat bei der Hinterlegung seiner Ratifizierungs-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt erklären, dass er das Abkommen in seinen Beziehungen mit den Staaten anwendet, die nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung dieselbe Erklärung abgegeben haben.

(4) Ein Staat, der diese Erklärung nicht abgegeben hat, kann das Abkommen mit anderen Vertragsstaaten auf der Grundlage bilateraler Abkommen anwenden.

(5) Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Spanien notifiziert allen Mitgliedstaaten die Unterzeichnungen, Hinterlegung von Urkunden oder die Abgabe von Erklärungen.

#### ARTIKEL 6

Diesem Abkommen kann jeder Staat beitreten, der Mitglied der Europäischen Gemeinschaften wird. Die Beitrittsurkunden werden beim Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Spanien hinterlegt.

Dieses Abkommen tritt für beitretende Staaten 90 Tage nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunden in Kraft.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Spanien übermittelt den Unterzeichnerregierungen eine beglaubigte Abschrift.



ΣΥΜΦΩΝΟ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΚΣΥΓΧΡΟΝΙΣΜΟ  
ΤΩΝ ΤΡΟΠΩΝ ΔΙΑΒΙΒΑΣΗΣ ΤΩΝ ΑΙΤΗΣΕΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ που καλούνται στο εξής "κράτη μέλη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να βελτιώσουν τη δικαστική συνεργασία στον ποινικό τομέα όσον αφορά τις μεταξύ τους σχέσεις για τα θέματα της έκδοσης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι θα ήταν επιθυμητό να επιταχυνθούν οι διαδικασίες διαβίβασης των αιτήσεων έκδοσης καθώς και των συνοδευτικών τους εγγράφων και ότι για το σκοπό αυτό θα πρέπει να χρησιμοποιηθούν οι σύγχρονες διαδικασίες διαβίβασης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής :

#### ΑΡΘΡΟ 1

1. Για την εφαρμογή των συμβάσεων έκδοσης που ισχύουν μεταξύ των κρατών μελών, κάθε συμβαλλόμενο κράτος ορίζει την κεντρική αρχή, ή εφόσον προβλέπεται από το συνταγματικό του σύστημα, τις κεντρικές αρχές στις οποίες ανατίθεται η διαβίβαση και η παραλαβή των αιτήσεων έκδοσης και των εγγράφων που πρέπει να προσκομισθούν για την υποστήριξη της αίτησης καθώς και κάθε άλλης επίσημης αλληλογραφίας σχετικής με την αίτηση έκδοσης.
2. Κάθε κράτος μέλος ορίζει την αρχή που προβλέπεται στην παράγραφο 1 κατά τη στιγμή της κύρωσης, της έγκρισης ή της αποδοχής του συμφώνου. Οποτεδήποτε μπορεί να γίνει αλλαγή της αρχής αυτής. Ο θεματοφύλακας του συμφώνου ανακοινώνει την κεντρική αρχή καθώς και κάθε μεταγενέστερη μεταβολή της σε κάθε συμβαλλόμενο κράτος.

## ΑΡΘΡΟ 2

Η αίτηση έκδοσης και τα έγγραφα που προβλέπονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 μπορούν να διαβιβαστούν με τηλεομοιοτυπία. Κάθε αρμόδια αρχή σύμφωνα με τους όρους του άρθρου 1 διαθέτει συσκευή για την κατ' αυτόν τον τρόπο αποστολή και παραλαβή τέτοιων εγγράφων και διασφαλίζει την ορθή της λειτουργία.

## ΑΡΘΡΟ 3

1. Για εγγύηση τόσο της προελεύσεως όσο και του απορρήτου των διαβιβαζομένων εγγράφων θα χρησιμοποιείται κρυπτογραφική συσκευή η οποία θα προσαρμόζεται στο τηλεαντιγραφικό μηχάνημα της αρμόδιας αρχής σύμφωνα με το άρθρο 1, όταν το μηχάνημα αυτό χρησιμοποιείται για τους σκοπούς αυτού του συμφώνου.
2. Τα συμβαλλόμενα κράτη συνεννοούνται μεταξύ τους σχετικά με τις πρακτικές λεπτομέρειες για την εφαρμογή του παρόντος συμφώνου.

2. Το σύμφωνο αρχίζει να ισχύει 90 ημέρες μετά την ημερομηνία κατάθεσης των εγγράφων κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης εκ μέρους όλων των κρατών που είναι μέλη των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά την ημερομηνία αοιγματος προς υπογραφή.

1. Το παρόν σύμφωνο είναι ανοιχτό προς υπογραφή εκ μέρους των κρατών μέλων. Υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ισπανίας.

Άρθρο 5

Η προκειμένου να διασφαλιστεί η γνησιότητα των εγγράφων έκδοσης, η αρμόδια αρχή του αιτούντος κράτους, σύμφωνα με το άρθρο 1, δηλώνει στην αίτηση της αρμόδιας αρχής του αιτούντος κράτους, σύμφωνα με το άρθρο 1, δικαιούται να υποβάλει σε εύλογο χρονικό διάστημα, τα πρωτότυπα ή επικυρωμένα αντίγραφα αυτών των εγγράφων, με την διαπίστωση της ομοιότητας οδού ή με κάθε άλλο τρόπο που συμφωνείται μεταξύ τους.

Άρθρο 4

3. Μέχρις ότου τεθεί σε ισχύ το παρόν σύμφωνο, κάθε κράτος μέλος δύναται, κατά την κατάθεση της πράξης κύρωσης, έγκρισης ή αποδοχής ή αργότερα, να δηλώσει ότι το σύμφωνο ισχύει έναντι αυτού όσον αφορά τις σχέσεις του με τα κράτη μέλη που έχουν κάνει την ίδια δήλωση μετά την ημερομηνία κατάθεσης.

4. Κράτος που δεν έχει υποβάλει δήλωση δύναται να εφαρμόζει το σύμφωνο με άλλα συμβαλλόμενα κράτη με βάση διμερείς συμφωνίες.

5. Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισπανίας θα κοινοποιεί σε όλα τα κράτη μέλη κάθε υπογραφή, κατάθεση εγγράφων ή δήλωση.

#### ΑΡΘΡΟ 6

Το παρόν σύμφωνο είναι ανοιχτό στην προσχώρηση κάθε κράτους που θα γίνει μέλος των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Οι πράξεις προσχώρησης θα κατατίθενται στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ισπανίας.

Το παρόν σύμφωνο αρχίζει να ισχύει έναντι κάθε κράτους που προσχωρεί 90 ημέρες μετά την κατάθεση της πράξης προσχώρησης.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ισπανίας θα αποστείλει επικυρωμένο αντίγραφο στις κυβερνήσεις των κρατών που υπογράφουν.

AGREEMENT  
BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
ON THE SIMPLIFICATION AND MODERNIZATION OF  
METHODS OF TRANSMITTING EXTRADITION REQUESTS

THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as "the Member States",

DESIRING to improve mutual assistance in criminal matters in relations between them regarding extradition,

WHEREAS it is desirable to speed up the procedures for transmitting extradition requests and accompanying documents; whereas modern transmission techniques should therefore be used,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1

1. For the purpose of applying the extradition agreements in force between Member States, each Contracting State shall designate the central authority or, where the constitutional system so requires, the central authorities responsible for transmitting and receiving extradition requests and the necessary supporting documents, as well as any other official correspondence relating to extradition requests.

2. Each Member State shall designate its authority in accordance with paragraph 1 when ratifying, approving or accepting this Agreement and may alter the designation at any time thereafter. The depositary of the Agreement shall inform each Contracting State of the authorities designated and of any subsequent alterations.

## ARTICLE 2

The extradition request and the documents referred to in Article 1(1) may be sent by facsimile transmission. Each authority designated under Article 1 shall be equipped with a facsimile machine for transmitting and receiving such documents and shall ensure that it is kept in proper working order.

## ARTICLE 3

1. In order to ensure the authenticity and confidentiality of the transmission, a cryptographic device fitted to the facsimile machine possessed by the authority under Article 1 shall be in operation when the equipment is being used to apply this agreement.

2. The Contracting States shall consult each other on the practical arrangements for applying this Agreement.



#### ARTICLE 4

In order to guarantee the authenticity of extradition documents, the authority designated by the requesting State under Article 1 shall state in its request that it certifies that the documents transmitted in support of the request correspond to the originals and shall describe the pagination. Where the party addressed disputes that the documents correspond to the originals, the authority designated by the State addressed in accordance with Article 1 shall be entitled to require the authority designated by the requesting State to produce the original documents or a true copy thereof within a reasonable period through either diplomatic channels or any other mutually agreed channel.

#### ARTICLE 5

1. This Agreement shall be open for signature by the Member States. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Spanish Foreign Ministry.

2. This Agreement shall enter into force 90 days after the deposit of the instruments of ratification, acceptance or approval by all the States which are members of the European Communities at the date on which this Agreement is opened for signature.

3. Each State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, or at any later date until the entry into force of this Agreement, declare that this Agreement will apply to it in its relations with other States that have made the same declaration after the date of deposit.

4. A State that has not made such a declaration may apply the Agreement with other Contracting States on the basis of bilateral agreements.

5. The Spanish Foreign Ministry shall notify all the Member States of any signature, deposit of instruments or declaration.

#### ARTICLE 6

This Agreement shall be open for accession by any State which becomes a Member of the European Communities. The instruments of accession shall be deposited with the Spanish Foreign Ministry.

This Agreement shall enter into force for any State acceding thereto 90 days after the deposit of its instrument of accession.

The Spanish Ministry of Foreign Affairs shall transmit a certified copy to all the signatory Governments.

ACCORD  
ENTRE LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES  
RELATIF A LA SIMPLIFICATION ET A LA MODERNISATION  
DES MODES DE TRANSMISSION DES DEMANDES D'EXTRADITION

LES ETATS MEMBRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES, ci-après  
dénommés "Etats membres",

DESIREUX d'améliorer la coopération judiciaire en matière  
pénale dans les rapports existants entre eux en matière  
d'extradition,

CONSIDERANT qu'il est souhaitable d'accélérer les procédures de  
transmission des requêtes d'extradition ainsi que des documents  
les accompagnant et qu'à cette fin il convient de recourir aux  
techniques modernes de transmission,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

#### ARTICLE 1

1. Pour l'application des conventions d'extradition en vigueur  
entre les Etats membres, chaque Etat contractant désigne  
l'autorité centrale ou, lorsque le système constitutionnel le  
prévoit, les autorités centrales chargées de transmettre et de  
recevoir les requêtes d'extradition et les documents devant  
être produits à l'appui, ainsi que toute autre correspondance  
officielle liée à la requête d'extradition.

2. La désignation mentionnée au paragraphe 1 est faite par  
chaque Etat membre au moment de la ratification, approbation ou  
acceptation de l'accord et elle peut être modifiée à tout autre  
moment ultérieur. Le dépositaire de l'accord communique la  
désignation ainsi que les modifications ultérieures à chaque  
Etat contractant.

## ARTICLE 2

La requête d'extradition et les documents mentionnés au paragraphe 1 de l'article 1 peuvent être transmis par télécopie. Chaque autorité compétente aux termes de l'article 1 dispose d'un appareil assurant par cette voie l'émission et la réception de tels documents et en assure le fonctionnement correct.

## ARTICLE 3

1. Pour garantir tant l'origine que la confidentialité de la transmission, il sera fait usage d'un appareil cryptographique adapté au télécopieur de l'autorité compétente aux termes de l'article 1 lorsque celui-ci est mis en oeuvre pour l'application du présent accord.
2. Les Etats contractants se concertent sur les modalités pratiques d'application du présent accord.

#### ARTICLE 4

Dans le but d'assurer la garantie d'authenticité des pièces d'extradition, l'autorité compétente aux termes de l'article 1 de l'Etat requérant déclare dans sa requête qu'elle certifie la conformité aux originaux des documents transmis à l'appui de cette requête et en donne la description de la pagination. En cas de contestation de la conformité des documents aux originaux par la partie requise, l'autorité compétente de l'Etat requis, aux termes de l'article 1, sera fondée à réclamer à l'autorité compétente de l'Etat requérant la production, dans un délai raisonnable, de documents originaux ou en copie conforme, par la voie diplomatique ou toute autre voie agréée de commun accord.

#### ARTICLE 5

1. Le présent accord est ouvert à la signature des Etats membres. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne.
2. L'accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt des instruments de ratification, acceptation ou approbation par tous les Etats membres des Communautés européennes à la date d'ouverture à la signature.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat peut, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout moment ultérieur, déclarer que l'accord est applicable à son égard dans ses rapports avec les Etats qui auront fait la même déclaration après la date du dépôt.

4. Un Etat qui n'a pas fait la déclaration peut appliquer l'accord avec d'autres Etats contractants sur la base d'accords bilatéraux.

5. Le Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne notifiera à tous les Etats membres toute signature, dépôt d'instrument ou déclaration.

#### ARTICLE 6

Le présent accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat qui devient membre des Communautés européennes. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne.

Le présent accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat qui y adhère 90 jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne enverra copie certifiée conforme aux gouvernements signataires.

ACCORDO  
TRA GLI STATI MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE  
SULLA SEMPLIFICAZIONE E LA MODERNIZZAZIONE  
DELLE MODALITA' DI TRASMISSIONE DELLE DOMANDE DI ESTRADIZIONE



GLI STATI MEMBRI DELLE COMUNITA' EUROPEE, in appresso denominati "Stati membri",

DESIDERANDO migliorare la cooperazione giudiziaria in materia penale nelle relazioni che li legano per quanto riguarda l'estradizione,

CONSIDERANDO che è auspicabile accelerare le procedure di trasmissione delle richieste di estradizione e dei relativi documenti e che pertanto è necessario ricorrere alle moderne tecniche di trasmissione,

HANNO CONVENUTO quanto segue :

#### ARTICOLO 1

1. Per l'applicazione delle convenzioni di estradizione in vigore tra gli Stati membri, ogni Stato contraente designa l'autorità centrale o, dove previsto dal sistema costituzionale, le autorità centrali incaricate di trasmettere e di ricevere le domande di estradizione ed i documenti da prodursi a sostegno della domanda, nonché tutta la corrispondenza ufficiale collegata alla richiesta di estradizione.

2. Ogni Stato membro procede alla designazione di cui al precedente paragrafo 1 al momento della ratifica, dell'approvazione o dell'accettazione dell'accordo ; tale designazione può essere poi modificata in qualsiasi momento. Il depositario dell'accordo comunica la designazione e le ulteriori modifiche ad ogni Stato contraente.

## ARTICOLO 2

La richiesta di estradizione ed i documenti di cui al paragrafo 1 dell'articolo 1 possono essere trasmessi a mezzo telefax. Ogni autorità competente ai sensi dell'articolo 1 dispone di una apparecchiatura che consente tale modo di emissione e ricevimento di detti documenti e ne assicura il corretto funzionamento.

## ARTICOLO 3

1. Per garantire sia l'origine che la riservatezza della trasmissione, si ricorrerà ad un crittografo adattato al telefax dell'autorità competente ai sensi dell'articolo 1 quando tale apparecchiatura sia utilizzata per l'applicazione del presente accordo.

2. Gli Stati contraenti convengono delle modalità pratiche per l'applicazione del presente accordo.

#### ARTICOLO 4

Allo scopo di garantire l'autenticità dei documenti di estradizione, l'autorità competente ai sensi dell'articolo 1 dello Stato richiedente dichiara nella sua domanda che essa certifica la conformità agli originali dei documenti trasmessi a sostegno della richiesta e ne descrive l'impaginazione. In caso di contestazione della conformità dei documenti agli originali da parte dell'interpellato, l'autorità competente ai sensi dell'articolo 1 dello Stato interpellato potrà richiedere all'autorità competente dello Stato richiedente la produzione, entro un termine ragionevole, dei documenti originali o in copia conforme per via diplomatica o per qualsiasi altra via decisa di comune accordo.

#### ARTICOLO 5

1. Il presente accordo è aperto alla firma degli Stati membri. Esso sarà soggetto alla ratifica, all'accettazione o all'approvazione. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione saranno depositati presso il Ministero degli Affari esteri spagnolo.

2. L'accordo entrerà in vigore 90 giorni dopo la data di deposito degli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione di tutti gli Stati membri delle Comunità europee alla data di apertura alla firma.

3. Fino all'entrata in vigore del presente accordo, ogni Stato può, al momento del deposito del suo strumento di ratifica, dell'accettazione o dell'approvazione, o in un qualsiasi momento successivo, dichiarare che l'accordo si applica, per quanto lo concerne, nei suoi rapporti con gli Stati che avranno fatto la medesima dichiarazione dopo la data di deposito.

4. Uno Stato che non abbia fatto alcuna dichiarazione può applicare l'accordo con gli altri Stati contraenti in base ad accordi bilaterali.

5. Il Ministero degli Affari esteri spagnolo notificherà a tutti gli Stati membri qualsiasi firma e deposito di strumenti o dichiarazioni.

#### ARTICOLO 6

Il presente accordo è aperto all'adesione di qualsiasi Stato che divenga membro delle Comunità europee. Gli strumenti di adesione saranno depositati presso il Ministero degli Affari esteri spagnolo.

Il presente accordo entrerà in vigore nei confronti dello Stato che vi aderisce 90 giorni dopo la data del deposito del suo strumento di adesione.

Il Ministero degli Affari esteri spagnolo invierà una copia certificata conforme ai governi firmatari.

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
BETREFFENDE DE VEREENVOUDIGING EN DE MODERNISERING  
VAN DE WIJZE WAAROP VERZOeken OM UITLEVERING WORDEN VERZONDEN

OVEREENKOMST TUSSEN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN  
BETREFFENDE DE VEREENVOUDIGING EN DE MODERNISERING VAN  
DE WIJZE VAN TOEZENDING VAN UITLEVERINGSVERZOeken

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hierna te noemen de Lid-Staten, verlangend de strafrechtelijke samenwerking in hun onderlinge betrekkingen inzake uitlevering te verbeteren;

overwegende dat het wenselijk is de procedures voor de toezending van uitleveringsverzoeken en begeleidende documenten te versnellen, en dat daartoe gebruik dient te worden gemaakt van de moderne technieken voor de overzending van gegevens.

HEBBEN omtrent het volgende OVEREENSTEMMING BEREIKT:

ARTIKEL 1

1. Voor de toepassing van de uitleveringsverdragen die tussen de Lid-Staten van kracht zijn, wijst elke Staat die partij is bij de Overeenkomst, de centrale autoriteit of, indien dit volgens zijn grondwet voorgeschreven is, de centrale autoriteiten aan die zijn belast met het toezenden en in ontvangst nemen van uitleveringsverzoeken en de documenten ter staving daarvan, alsook van de officiële briefwisseling aangaande een uitleveringsverzoek.
2. De in het eerste lid bedoelde aanwijzing geschiedt door elke Lid-Staat op het tijdstip van de bekrachtiging, de goedkeuring of de aanvaarding van de Overeenkomst en kan te allen tijde naderhand worden gewijzigd. De depositaris van de Overeenkomst stelt elke Staat die partij is bij de Overeenkomst in kennis van de aanwijzing en van latere wijzigingen.

ARTIKEL 2

Het uitleveringsverzoek en de documenten bedoeld in artikel 1, lid 1, kunnen via een telekopieerapparaat worden verzonden. Elke bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1 beschikt over apparatuur waarmee genoemde documenten op die wijze kunnen worden verzonden en ontvangen, en zorgt ervoor dat die apparatuur goed functioneert.

ARTIKEL 3

1. Om de herkomst en de vertrouwelijkheid van de verzonden documenten te waarborgen, wordt gebruik gemaakt van crypto-apparatuur die afgestemd is op de telekopieerapparatuur van de bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1, wanneer die apparatuur voor de toepassing van deze Overeenkomst in werking wordt gesteld.

2. De Staten die partij zijn bij de Overeenkomst stellen in onderling overleg de praktische uitvoeringsbepalingen van deze Overeenkomst vast.

#### ARTIKEL 4

Om de echtheid van de uitleveringsdocumenten te waarborgen, verklaart de bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1 van de verzoekende Staat in haar verzoek ervoor in te staan dat de ter staving van het verzoek toegezonden documenten overeenstemmen met de originele documenten, en geeft zij een overzicht van de paginering. Wanneer de aangezochte partij de overeenstemming van de documenten met de originele documenten betwist, is de bevoegde autoriteit in de zin van artikel 1 van de aangezochte Staat gerechtigd van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat te verlangen dat zij via diplomatieke of andere in onderling overleg overeengekomen kanalen binnen een redelijke termijn originele documenten of voor eensluidend gewaarmerkte afschriften overlegt.

#### ARTIKEL 5

1. Deze Overeenkomst is opengesteld ter ondertekening door de Lid-Staten. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking 90 dagen na de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die op de datum waarop de Overeenkomst ter ondertekening is opengesteld Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen zijn.
3. Tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan elke Lid-Staat, hetzij bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, hetzij op een later tijdstip verklaren dat de Overeenkomst jegens hem van toepassing is in zijn betrekkingen met de Staten die dezelfde verklaring na de datum van nederlegging hebben afgelegd.
4. Een Staat die geen verklaring heeft afgelegd, kan de Overeenkomst samen met andere Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, op basis van bilaterale overeenkomsten toepassen.
5. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje stelt alle Lid-Staten in kennis van elke ondertekening, nederlegging van akten of verklaring.

## ARTIKEL 6

Alle Staten die lid worden van de Europese Gemeenschappen, kunnen tot deze Overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje.

Deze Overeenkomst wordt voor elke Staat die hiertoe toetreedt 90 dagen na de datum van nederlegging van zijn akte van toetreding tot de Overeenkomst van kracht.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje zal de Regeringen die de Overeenkomst ondertekenen, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezenden.

GEDAAN TE Donostia - San Sebastian, de zesentwintigste mei negentienhonderd negenentachtig, in alle officiële talen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden neergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje.



ACORDO  
ENTRE OS ESTADOS-MEMBROS DAS COMUNIDADES EUROPEIAS  
RELATIVO A SIMPLIFICAÇÃO E A MODERNIZAÇÃO DAS  
FORMAS DE TRANSMISSÃO DOS PEDIDOS DE EXTRADIÇÃO

OS ESTADOS-MEMBROS DAS COMUNIDADES EUROPEIAS, adiante designados "Estados-membros",

NO INTUITO de melhorar a cooperação judicial em matéria penal no que se refere às suas relações em matéria de extradição,

CONSIDERANDO a conveniência em acelerar os procedimentos de transmissão dos pedidos de extradição e dos documentos que os acompanham, o que implica o recurso às modernas técnicas de transmissão,

ACORDAM no seguinte:

#### ARTIGO 1º

1. Para aplicação das convenções de extradição em vigor entre os Estados-membros, cada Estado contratante designa a autoridade central ou, quando o seu sistema constitucional o previr, as autoridades centrais encarregadas de transmitir e receber os pedidos de extradição e os documentos que devem ser fornecidos em seu apoio, bem como toda e qualquer outra correspondência oficial relativa ao pedido de extradição.

2. A designação referida no nº 1 é feita por cada Estado-membro no momento da ratificação, aprovação ou aceitação do Acordo, podendo ser posteriormente alterada em qualquer momento. O depositário do Acordo comunica a designação e as posteriores alterações a cada um dos Estados contratantes.

## ARTIGO 2º

O pedido de extradição e os documentos referidos no nº 1º do artigo 1º podem ser transmitidos por telecópia. Cada autoridade competente designada nos termos do artigo 1º dispõe de uma máquina que garanta a emissão e a recepção desses documentos por essa via e assegure o seu bom funcionamento.

## ARTIGO 3º

1. Para garantir a origem e a confidencialidade da transmissão, utilizar-se-á um aparelho criptográfico adaptado à telecopiadora da autoridade competente designada nos termos do artigo 1º quando a mesma for utilizada para aplicação do presente Acordo.

2. Os Estados contratantes estabelecem de comum acordo as regras práticas de aplicação do presente Acordo.

#### ARTIGO 4º

A fim de garantir a autenticidade dos documentos de extradição, a autoridade competente designada em conformidade com o artigo 1º do Estado requerente declara no pedido que certifica a autenticidade dos documentos enviados em seu apoio e especifica a paginação. No caso de a parte requerida contestar a autenticidade dos documentos, a autoridade competente designada nos termos do artigo 1º do Estado requerido poderá reclamar à autoridade competente do Estado requerente a apresentação, dentro de um prazo razoável, por via diplomática ou outra escolhida de comum acordo, dos documentos originais ou de cópias autenticadas.

#### ARTIGO 5º

1. O presente Acordo está aberto à assinatura dos Estados-membros e será sujeito à ratificação, aceitação ou aprovação. Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação serão depositados junto do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Espanha.

2. O acordo entrará em vigor 90 dias após a data do depósito dos instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação por todos os Estados-membros das Comunidades Europeias na data em que é aberto à assinatura.

3. Até à entrada em vigor do presente Acordo, cada Estado pode, aquando do depósito do seu instrumento de ratificação, aceitação ou aprovação, ou posteriormente, em qualquer momento, declarar que o Acordo lhe é aplicável nas suas relações com os Estados que tiverem feito a mesma declaração após a data do depósito.

4. Um Estado que não tenha feito tal declaração pode aplicar o acordo com outros Estados contratantes com base em acordos bilaterais.

5. O Ministério dos Negócios Estrangeiros de Espanha notificará a todos os Estados-membros qualquer assinatura, depósito de instrumentos ou declaração.

#### ARTIGO 6º

O presente acordo está aberto à adesão de qualquer Estado que se torne membro das Comunidades Europeias. Os instrumentos de adesão serão depositados junto do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Espanha.

O presente acordo entrará em vigor em relação a qualquer Estado que a ele adira 90 dias após a data do depósito do respectivo instrumento de adesão.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros de Espanha enviará cópias autenticadas aos governos signatários.

Hecho en Donostia - San Sebastián, a veintiseis de mayo de mil novecientos ochenta y nueve, en todas las lenguas oficiales, dando fe todos los textos por igual, en ejemplar único que se depositará en los archivos del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Udfærdiget i Donostia - San Sebastian, den seksogtyvende maj nitten hundrede og niogfirs, på samtlige officielle sprog, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, i ét eksemplar, der deponeres i arkiverne i Spaniens udenrigsministerium.

Geschehen zu Donostia - San Sebastian am sechszwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundachtzig, in allen Amtssprachen, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten von Spanien hinterlegt wird.

Έγινε στη Ντονόστια - Σαν Σεμπαστιάν στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα, σε όλες τις επίσημες γλώσσες και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Ένα μόνο αντίτυπο θα κατατεθεί στα αρχεία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ισπανίας.

Done at Donostia - San Sebastian on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-nine, in all the official languages, all the texts being equally authentic, in a single original to be deposited in the archives of the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

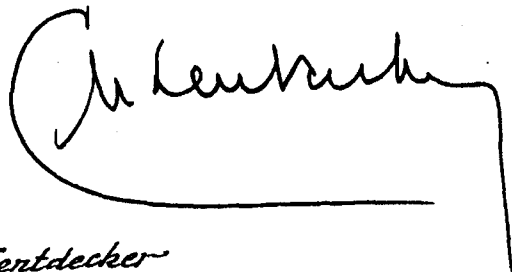
Fait à Donostia - San Sebastian, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-neuf, dans toutes les langues officielles, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères de l'Espagne.

Fatto a Donostia - San Sebastian, addì ventisei maggio millenovecentottantanove, in tutte le lingue ufficiali, tutti i testi facenti ugualmente fede, in un solo esemplare che sarà depositato negli archivi del Ministero degli Affari esteri spagnolo.

Gedaan te Donostia - San Sebastian, de zesentwintigste mei negentienhonderd negenentachtig, in alle officiële talen, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden neergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Spanje.

Feito em Donostia - San Sebastian, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e oitenta e nove, em todas as línguas oficiais, fazendo fé todos os textos, num único exemplar, que será depositado nos arquivos do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Espanha.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen




Firmado: De Lantdecker

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Ked jøsterhold og net ut i jøsterholdet med  
natijer, thinen ar tagi er territorialt jøsterhold  
vedstørelse Førelsen og Grønland, men med  
mulighed for senere at indvilde konventionen  
til ar om jøster Førelsen eller Grønland.

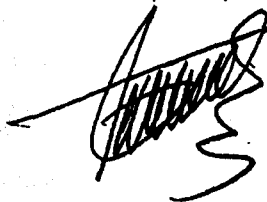
Firmado: MICHAEL ELMER.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland




Firmado Hermann Huber

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



Firmado: Yiannis Skoularikis

Por Su Majestad el Rey de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Enrique Múgica Herzog', written in a cursive style with a long horizontal stroke extending to the right.

*Firmado: Enrique Múgica Herzog*

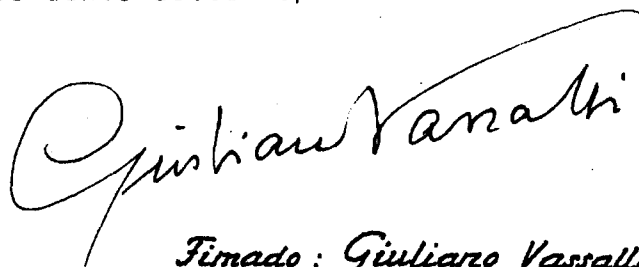
Pour le Président de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'P. Arjaille', written in a cursive style with a horizontal line underneath.

*Firmado: Pierre Arjaille*

For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Giuliano Vassalli', written in a cursive style with a long horizontal stroke extending to the right.

*Firmado: Giuliano Vassalli*



Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



*Firmado: Ronald Mayer*

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



F.K.


*Firmado: F. Korthals Altes y J. Spoormaker*

Pelo Presidente da República Portuguesa



*Fimado: Joaquim Fernando Nogueira*

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland



*Firmado: Anthony David Brighty*